

# H1 2 ADONAI, SFATAI

(Ps. 51:17 et al. & David Loden) Herra, minun huuleni

(päivitelty 8.11.2020)

1 HEPREA LAULUT <https://gen.fi/h1.html>

H1 LAULUT 1–25 <https://gen.fi/h1-1-25.html>

H1 2 Adonai, sfatai (Ps. 51:17 et al. & David Loden) Herra, minun huuleni  
<https://gen.fi/h1-2.html>

## SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentit
1. Adonai, sfatai
2. Jae Tanachista (Ps. 51:17)
3. Sanastoa
4. Lukukappaleet Pyhästä Raamatusta

## 0. DOKUMENTIT

H1A Loden, David & Lisa  
<https://gen.fi/h1a-loden.html>

## 1. ADONAI, SFATAI

Ps. 51:17 et al. & David Loden 1977

- אֲדוֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתַּח,  
וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.  
אַתָּה גָּדוֹל, וְאַגִּילָהּ בִּישׁוּעָתְךָ.
- וּפִי יִסְפֹּר עַל הַמַּשִּׁיחַ.  
גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתְךָ.
- וּפִי יִגִּיד אֶת שֵׁם-יְיָ.  
עַמּוּנֹתָ הֵן הַמַּשִּׁיחַ.

1 אֲדוֹנָי, שְׁפֹתַי תִּפְתַּח,  
וּפִי יִגִּיד תְּהִילָתְךָ.  
אֶתְּךָ גָדוֹל, וְאֶגִּילָה בִישׁוּעָתְךָ.

2 וּפִי יִסְפֹּר עַל הַמְּשִׁיחַ.  
גָדוֹל כְּבוֹדוֹ בִישׁוּעָתְךָ.

3 וּפִי יִגִּיד אֶת שֵׁם יֵשׁוּעַ.  
עִמְנוּאֵל הוּא שֵׁם יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ.

- 1 Adonai, sfatai tiftach,  
ufi jagid tehilatecha.  
Ata gadol, veagila bishuatecha.
- 2 ufi jesaper al haMashiach.  
Gadol kvodo bishuatecha.
- 3 ufi jagid et shem Jeshua.  
Immanuel hu shem Jeshua haMashiach.

- 1 Herra, Sinä avaat minun huuleni,  
ja suuni kertoo sinun ylistystäsi.  
Sinä olet suuri, ja minä tahdon huutaa ilosta sinun pelastuksessasi.
- 2 ja suuni julistaa Messiasta.  
Suuri on hänen kunniansa sinun pelastuksessasi.
- 3 ja suuni kertoo Jeesuksen nimeä.  
Immanuel on Jeesus Messiaan nimi.

## 2. JAE TANACHISTA (Ps. 51:17)

אֲדוֹנָי שְׁפֹתַי תִּפְתַּח 17

# וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

## 3. SANASTOA

### SÄE 1

אֲדֹנָי [אֲדֹנִי] mask. henk. P Herra,  
"minun (sekä yksiköllinen että monikollinen) Herrani!"

אֲדֹן mask. herra, Herra

אֲדֹנִי minun (yksi) herrani, NH herra (kohtelias puhuttelu), **sr**

אֲדֹנַי minun (monet) herrani

אָדָן j. ylläpitää ja hallita veren kautta

vrt. אָדָם olla verinen, verenvärinen

שִׁפָּה fem. huuli, kieli, ranta, reuna, tx: du. + suff. yks. 1. c.

שִׁפְתֶיךָ du. - שִׁפְתֵי

שִׁפְתִי minun yksi huuleni

שִׁפְתַי minun kaksi huultani

פָּתַח v. avata tx: pa. impf./fut. yks. 2. mask.

פֶּתַח segol. portti, portin aukko

פֶּתַח תִּקְוָה fem. paik. Petach Tikva, "toivon portti"

פֶּתַח תִּקְוָה

-וְ konj. ja, mutta, niin

בּוֹמֵף bumaf-kirjainten ja shvan edellä muuttuu muotoon וְ

√יהוּ [יוו] kiinnittää, liittää yhteen

יָּ mask. kiinnityskoukku, haka, naula (13x, 2. Moos.)

פֶּה mask. suu, tx: ve-konj. + suff. yks. 1. c.

√פהה

√נגד hif. ilmoittaa, kertoa, tx: hif. impf. yks. 3. mask.

הַגְּדָה \*hangada verbaalisubst. (hif.) kertomus,  
erit. pääsiäiskertomus [haggada]

נָגִיד mask. (44x) ruhtinas, päällikkö, johtaja  
"(käskyn/tiedon) ilmoittaja/kertoja;  
hän, jonka Isä ilmoittaa päämieheksi"

תְּהִלָּה fem. ylistys, ylistyslaulu, tx: yks. + suff. yks. 2. mask. P

תְּהִלָּתְךָ K

תְּהִלוֹת mon.

vrt. תְּהִלִּים mask. teosn. Psalmit, Psalmien kirja

√הלל pi. ylistää, kiittää (Jumalaa)

הִלְלוּהוּ ylistäkää Jahvea/Herraa

אָתָּה \*anta mask. sinä

אֲנִי < אָנוּכִי [אָנוּכִי] minä c.

אָתְּ \*ant fem. sinä

אֲתֶם \*antem mask. te

אֲתֶנּוּ \*anten fem. te

√**אנה** j. vaikuttaa, suunnata (kohti päämäärää, so. kohti Jeesusta!),  
v. valittaa, pi. sallia

Minut ja sinut (sekä teidät) on suunnattu ja tarkoitettu taivaaseen  
Jeesuksen luokse!

**אֲנִיָּה** fem. laiva, "kohti määräsatamaa suuntaava",  
vrt. kirkko: laiva, joka suuntaa kohti taivasta

**גָּדוֹל** adj. suuri

√**גדל** > Magdala eli "tornikylä"

√**גיל** v. huutaa ilosta tai surusta, "kiljua", tx: ve-konj. + kohortatiivi yks. 1. c.  
– eteenpäin vyöryvä ilo/suru, liikkeenä esiin tuleva ilo/suru

sisarusjuuri √**גלל** v. trans. (16x) vierittää, siirtää pois, pyörittää

**הַגְּלִיל** mask. paik. Galilea, "piirikunta"

**גִּלְגָּלַת** fem. pääkallo, "pyörivä, vierivä"

**גִּלְגָּלְתָּא** / **גִּלְגָּלְתָּא** / **גִּלְגָּלְתָּא** fem. aram. pääkallo

**גִּלְגָּלְתָּא** syyr. Pesh. Golgata

Γολγοθᾶ Golgothaa kreik. fem. paik.

(UT 3x, Matt. 27:33, Mark. 15:22, Joh. 19:17) Golgata

**גִּלְגָּל** / **הַגְּלִיל** mask. paik. (40x) Gilgal, "kivikehä"

**-בְּ** prep. -ssa, aikana, kautta

√**בנה**

**יְשׁוּעָה** fem. pelastus, tx: **בְּ**-prep. + yks. + suff. yks. 2. mask. P

vrt. **יְשׁוּעַ** mask. henk. Jeshua [Joosua, Jeesus]

√**ישע** olla pelastettu, hif. pelastaa

## SÄE 2

√ספר v. laskea, luetella, pi. kertoa, julistaa, tx: pi. impf. yks. 3. mask.

על prep. päälle, päällä, yläpuolella, mukaan

√עלה

מָשִׁיחַ mask. voitelemalla virkaan asetettu, Voideltu, Messias, Kristus

√משח voidella

מְשַׁחַת - שָׁנַיִם fem. NH hammastahna, "hampaiden voide"

√כבד [כָּבֵד] olla painava, raskas, kunnianarvoisa

כָּבֵד mask. maksa, "painava"

כְּבוֹד mask. kunnia, kirkkaus, tx: yks. + suff. yks. 3. mask.

## SÄE 3

אֶת [אֵת] prep. objektin eli tekemisen kohteen merkki, *nota accusativi*

אֹתִי minua, minua

√אות toimia merkkinä

אות merkki; kirjain

vrt. אֵת [אֵת] prep. kanssa √אתת

אֹתִי = עִמִּי minun kanssani

יֵשׁוּעַ mask. henk. Jeshua (-úa), Jeesus, LXX Ἰησοῦς Jeesuus

< יְהוֹשֻׁעַ Joosua, "Jahve/Herra on Pelastus;  
Jahve/Herra on tuottanut kertakaikkisen ja täydellisen pelastuksen  
eli Herra pelastaa"

√שׁעַ hif. pelastaa

שָׁמַת mask. nimi שְׁמוֹת

√שָׁמַת tunnistaa nimeltä, identifioida

שְׁמוֹת mask. teosn. [st. constr.] Toinen Mooseksen kirja, [Exodus](#)

√עָמַם olla itsenäisenä muiden kanssa kuitenkin toisilta salattuna

עָמַם mask. kansa (etninen, Jumalan) עַמִּים

עִם prep. kanssa = אֶת

tx: + suff. mon. 1. עִמָּנוּ

עִמָּנוּאֵל mask. henk. "meidän kanssamme on Jumala"

Minä olen teidän kanssanne kaikki päivät maailman loppuun  
asti." (Matt. 28:20)

√עָלָה j. nostaa käsi, osoittaa kädellä, v. vanhoa, kirotta, valittaa

עָלָה mask. Jumala, jumala

vrt. √עָלָה nousta, kohota ylöspäin

הוּא

tässä kopula eli sidesana, jota tarvitaan nominaalilauseessa,  
jossa substantiivisubjekti ja substantiivipredikaatti ovat samassa  
määräytyneisyysmuodossa

הַמְשִׁיחַ Voideltu

tässä substantiivinen attribuutti eli appositio  
 attribuutti on aina samassa määräytyneisyysmuodossa kuin pääsanansa

vrt. Jeshua Mashiach / Jeshua hu Mashiach. Jeesus on Messias.  
 (nominaalilause)

יֵשׁוּעַ מָשִׁיחַ.  
 יֵשׁוּעַ הוּא מָשִׁיחַ.

#### 4. LUKUKAPPALEET PYHÄSTÄ RAAMATUSTA

Ps. 51:16–21 (H1 002A)

16 Päästä minut verenvioista, Jumala, minun autuuteni Jumala,  
 että minun kieleni riemuitsisi sinun Vanhurskaudestasi.

17 Herra, sinä avaat minun huuleni,  
 ja niin minun suuni julistaa sinun Kiitostasi.

18 Sillä ei sinulle kelpaa teurasuhri, sen minä kyllä antaisin;  
 polttouhri ei ole sinulle mieleen.

19 Jumalalle kelpaava uhri on särjetty henki;  
 särjettyä ja murtunutta sydäntä et sinä, Jumala, hylkää.

20 Osoita armossasi hyvyyttä Siionille, rakenna Jerusalemin muurit.

21 Silloin sinulle kelpaavat oikeat teurasuhrit, polttouhrit ja kokonaisuhrit;  
 silloin uhrataan härkiä sinun alttarillasi.

Ps. 51:1–8 (H1 002B)

1 Laulunjohtajalle; Daavidin virsi,

2 kun profeetta Natan tuli hänen luokseen,  
 sen jälkeen kun hän oli yhtynyt Batsebaan.

3 Jumala, ole minulle armollinen hyvyytesi tähden;  
 pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden.

4 Pese minut puhtaaksi rikoksestani, puhdista minut synnistäni.

5 Sillä minä tunnen rikokseni, ja minun syntini on aina minun edessäni.

6 Sinua ainoata vastaan minä olen syntiä tehnyt, tehnyt sitä,  
mikä on pahaa sinun silmissäsi;  
mutta sinä olet oikea puheessasi ja puhdas tuomitessasi.

7 Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja äitini on minut synnissä siittänyt.

8 Katso, totuutta sinä tahdot salatuimpaan saakka,  
ja sisimmässäni sinä ilmoitat minulle viisauden.